



# 當代臺灣兒童文學境外交流 發展研究·下篇

邱各容 ◎ 靜宜大學通識教育中心兼任講師

## ❁ 前言

本篇將從另外幾個角度「兒童讀物插畫」、「兒童文學國際會議」、「兩岸兒童文學交流」，再談臺灣兒童文學的境外交流，以及它所產生的後續效應。

## ❁ 入選國際性兒童圖書插畫家展覽

臺灣兒童文學境外交流最有成就的當推國內的兒童讀物插畫家，1989年是國內兒童讀物插畫界最值得稱道的一年。這一年，插畫家徐素霞以「水牛和稻草人」插畫作品首度入選義大利波隆那國際兒童書展年度插畫家大展，或稱波隆那國際童書原畫展（簡稱「波隆那插畫展」），開始綻放臺灣兒童讀物插畫界耀眼的光芒。它意味著臺灣兒童讀物插畫家的插畫作品首度受到國際兒童書展插畫大展評審委員們的重視與肯定，它同時也意味著臺灣兒童讀物插畫家的插畫作品足以和其他各國插畫家的作品相提並論，它更意味著透過畫作可以開拓臺灣兒童文學境外交流的另一條新徑，是一種具有藝術性的文化交流。徐素霞作品的入選，可以說，為年輕一輩的插畫家開拓出一條前往參加義大利波隆那國際兒童書展年度插畫家大展的康莊大道。

臺灣兒童文學界最早與國際接軌的也是兒童讀物插畫，繪畫本身就是一種國際語言，是以，徐素霞插畫作品的入選，無疑的，對臺灣年輕一輩的插畫家是一種最好的鼓勵。從1991年以迄2011年，二十年來，就有三十六人次插畫家作品入選義大利波隆那國際兒童書展年度插畫家大展。

表1：歷年入選「義大利波隆那國際兒童書展年度插畫家大展」年表

年份	插畫家	入選作品	出版者／出版年／入選數
1989	徐素霞	水牛與稻草人	省教育廳／1986
1991	陳志賢	逛街	信誼／1990／第一次入選文學類
1992	王家珠	七兄弟	遠流／1992／第一次入選文學類
	段勻之	小桃子	未出版
1993	王家珠	巨人和春天	格林／1994／第二次入選文學類
1994	王家珠	新天糖樂園	格林／1994／第三次入選文學類
	劉宗慧	元元的發財夢	信誼／1994

1995	武建華	王子和椅子	信誼 / 1994
1996	楊翠玉	兒子的大玩偶	臺灣麥克 / 1995
2000	邱承宗	蝴蝶 (非文學類)	紅蕃茄 / 1999 / 第一次入選
2001	王家珠	星星王子	格林 / 2001 / 第四次入選文學類
	張又然	春神跳舞的森林	格林 / 2003
	龐雅文	小狗阿疤想變羊	未出版
	閔玉貞	青春泉	九童 / 2001
	吳月娥 王美玲	大比爾和小比利	九童 / 2001
2002	崔永嫵	小罐頭	上堤 / 2001
2003	張哲銘	小鹿	匯豐 / 2002 / 第二次入選文學類
	陳致元	小魚散走	信誼 / 2001
	張上祐	發現	
2004	官孟玄	關於這個人	未出版
	蔡其典	元宵	未出版
	陳志賢	腳踏車輪子	和英 / 2005 / 第二次入選文學類
2005	潘昀珈	拇指姑娘	
2006	周瑞萍	去誰家買空氣	
2006	王家珠	虎姑婆	格林 / 2006 / 第五次入選文學類
	施宜新	四個願望	
	王書曼	回到那個地方	
	邱承宗	昆蟲新視界——臺灣保育類昆蟲 (非文學類)	第二次入選
	蘇子云	臺灣火車的故事	
2007	蔡達源	廖添丁	青林 / 2008 / 第一次入選文學類
2008	蔡達源	A Love Story in the Time	第二次入選文學類
	謝佳晏	Where are you Denny ?	
	鄒駿昇	Chip & Fishs	第一次入選文學類
2009	吳欣憐	熊貓躲在哪裡 ?	
2010	鄒駿昇	The Gifts that Keeps on Giving	第二次入選文學類
2011	鄒駿昇	舞之羽	第三次入選文學類
	陳盈帆	如果我有寵物...	
	張哲銘	涸島四月十二日迎城隍	第三次入選文學類

資料來源：參考洪文瓊著《臺灣圖畫書出版史》附錄二，並增補 2003-2011 年。

從 1989 年以迄 2008 年，剛好是臺灣入選波隆那插畫展 20 週年，為紀念此一具有特殊意義的重大指標事件，新聞局特地在 2009 年的義大利波隆那國際兒童書展臺灣館推出「美麗心境界 Beautiful Mind—臺灣入選插畫家 20 年回顧」，展出 24 位入選插畫家的 30 幅作品，並展覽插畫家歷年已出版繪本 35 冊，展現臺灣插畫童書界的軟實力，藉此讓國際人士透過插畫家勾勒的筆觸與視界，了解到臺灣不同層次的藝術創作，為臺灣兒童文學完成一次成功的境外文化交流。

自 2009 至 2011 年，臺灣又有三位插畫家作品入選波隆那插畫展。在這個每年約 45 個國



家，約兩、三千名來自世界各國插畫家參加競賽的插畫展，在評審團的嚴選下，具有創作潛力與國際市場的臺灣插畫家的優秀作品，他們在童書插畫專業領域的努力耕耘以及創意表現，獲得肯定，脫穎而出。

23年來，臺灣兒童讀物插畫家為插畫童書界開拓出一片繁花似錦，奠基成為銷售國際版權的優勢，「臺灣繪本的國際化」，成為臺灣兒童文學境外交流的重要指標事件之一。

在臺灣繪本朝向國際化的過程中，格林文化事業公司的郝廣才可說是幕後重要的推手。他將臺灣繪本推向國際繪本的舞臺、積極開拓國際市場、與世界知名插畫家合作等等，繪本出版也是臺灣兒童文學境外交流的模式之一。

青林國際出版公司的林訓民基於行銷立場，2009年在〈臺灣繪本國際化的迷思與我見〉一文中愷切指出：「能否賣出其他國家不同文字的版權，更是介於『理想』與『夢想』之間。很多人以為作品入選波隆那插畫獎後，自然就能賣出各國語文的版權，其實這種想法並不實際。」他也沉痛表示：「不論為了提高臺灣在國際上的能見度或打造臺灣文化創意產業的實力，尤其是童書繪本業能量與規模，政府與出版業者，還有圖文創作者都必須要有更積極的作為，否則永遠不會有任何具體的成果。」

為了臺灣繪本的國際化，林訓民不忘呼籲臺灣應該舉辦地區性或全球性的繪本插畫及出版獎。2008年已經開始起步的韓國「CJ世界圖畫書獎」（韓國政府當後盾）以及2009年香港「豐子愷兒童圖畫書獎」都已先後舉辦。反觀臺灣的國際繪本獎「獎」在何處？「是我們還沒有準備好？還是真正實力不夠？或是根本就沒用心也不用功呢？」

林訓民的肺腑之言，同時也道出了臺灣兒童文學界（童書繪本）的心聲，沒有堅強的實力做後盾，境外交流的力道是不夠的。

### ◆ 靜宜大學文學院與國立臺東大學兒童文學研究所先後推展國際交流

靜宜大學文學院有關兒童文學學術研究風氣的養成其來有自，向來被視為臺灣兒童文學學術活動熱絡的兩大重鎮之一。1998年5月30日，舉辦為期兩天的「兒童文學國際會議」，由於該項學術會議的舉辦，確為臺灣兒童文學的國際交流開創一個里程碑。

在這之前，臺灣從來沒有舉辦兒童文學國際會議的經驗，而1999年臺灣是第五屆「亞洲兒童文學大會」的主辦分會，是以，靜宜大學文學院舉辦的第一屆「兒童文學國際會議」不啻是為亞洲兒童文學大會的暖身，意義非凡。

其實應邀前來臺灣參加「兒童文學國際會議」的外國貴賓，



· 靜宜大學文學院主辦的《第一屆兒童文學國際會議文集》。

絕大部分是參加第四屆「亞洲兒童文學大會」的外國學者專家，他們分別來自法國、西班牙、澳洲、美國、韓國以及日本。外國學者專家的論文或演講 13 篇，國內 16 篇，總計 29 篇。這是一場臺灣有史以來的兒童文學國際會議，臺灣本國的兒童文學工作者與外國學者專家共聚一堂，是觀摩，也是學習；是交流，也是分享。

我們在不僅是「形式」的國際化，我們更在意的是「內容」的國際化。臺灣要成為亞洲兒童文學的一環，臺灣要成為國際兒童文學的一環，基本上必須具有真正能夠代表臺灣兒童文學特色的作品，必須要有具備國際觀、外語能力夠的兒童文學工作者，方才足以擔負促進臺灣兒童文學國際交流的重責大任。靜宜大學文學院舉辦的第一屆「兒童文學國際會議」宛如曇花一現，12 年來，未見舉辦第二屆，臺灣兒童文學的發展，往往落入「因人設事，因人廢事」的宿命，殊為可惜。

臺灣兒童文學學術活動熱絡的另一個重鎮——國立臺東大學兒童文學研究所於 1996 年創立迄今，已歷 16 年。是臺灣唯一以培養兒童文學創作人才、提供學術研究資源、倡導閱讀理論與實踐的跨領域學術機構。至於「國際交流」顯然不在創所正規課程規劃之內，及至為了回應社會各界的期待，除了提高創作課程比重外，也規劃每季的創作工作坊，邀請國內外知名作家、學者主持，藉以培養本土創作人才。

該所在正規課程之外，與澳洲、日本和中國大陸的學術機構建立合作管道，每年寒暑假固定參訪日本、中國大陸相關兒童文學研究機構，這期間多少含有「國際交流」的意義存在，這種隱然含有「國際交流」的交流模式，顯然出自於相關的教授個人關係的援引。諸如林文寶之於中國大陸，游珮芸之於日本，吳玫瑰之於澳洲等。

儘管如此，身為目前臺灣唯一的兒童文學研究所，本身尚未真正舉辦過「兒童文學國際會議」。2008 年第 9 屆亞洲兒童文學大會，該所並非主辦而是承辦。以該所的師資、碩博士生，以及學校的行政資源與支援，舉辦「兒童文學國際會議」並非難事，何以遲遲未見行事，是一件令人納悶的事。

臺灣兒童文學學術研究的國際交流本質上是一種對外關係的拓展，除非我們自己畫地自限，否則無法置身於國際交流之外。國際交流本質上也具有一種「取經」的精神意涵，增益己所不能。除非自己固守象牙之塔，否則無法排拒國際交流的紛至沓來。

當然成立才 16 年的國立臺東大學兒童文學研究所自然還無法與世界其他歷史悠久的兒童文學研究所相提並論。要提升臺灣兒童文學學術研究的水平，顯然地，「國際交流」是一條必須也是必經的途徑。無論是團體或是個人，都無法等閒視之。近 10 餘年來，臺灣學生留學歐美日的兒童文學相關研究所時有所聞，學成回國擔任兒童文學相關課程者也時有所聞。這些從歐美日回國擔任各大學兒童文學課程的年輕學人，本質上就是擔當臺灣兒童文學國際交流的開路先鋒，他們以個人名義屢屢出席各種兒童文學國際學術會議發表論文，如何將「個人化」的參與



衍化成「團體性」的國際交流，如亞洲兒童文學大會、美國兒童文學學會會議等是。

去年6月23至25日，一群年輕的兒童文學學者蔡敏玲、孫克強、陳晞如、吳玫瑛、賴維青、吳淑華等，由國立臺北教育大學蔡敏玲教授率團，前往美國維吉尼亞州羅諾克市參加為期三天由有「兒童文學研究重鎮」之稱的霍林斯大學主辦的兒童文學會議。

美國兒童文學學會（Childrens Literature Association，簡稱 ChLA）為國際上聲譽卓著的兒童文學學術研究機構，至於霍林斯大學更是美國最早成立兒童文學研究所的學府之一。是以，美國兒童文學學會去年以「臺灣兒童文學」為國際關注焦點，臺灣學者在蔡敏玲教授帶領下，組團合力完成「國際論壇：臺灣兒童文學」以及「臺灣兒童文學新展望」兩場會議。

大會對主題國家會議向來非常重視，視為拓展兒童文學研究視野，具有與國際兒童文學學者以及研究社群連結的重要意涵。臺灣則是繼伊朗（2007）、冰島（2008）、巴西（2009）、俄羅斯（2010）之後，獲美國兒童文學學會所屬國際委員會選為2011年的主題國家，這項殊榮實得來不易。

此次臺灣團隊除獲國科會補助參加兒童文學國際會議，也成功的將臺灣兒童文學的研究內涵與議題推向國際，開創臺灣兒童文學國際交流新頁。再者，此次國內年輕兒童文學學者組團參加，成為美國兒童文學學會舉辦的國際會議焦點，無疑的，它頗具歷史意義，象徵臺灣兒童文學邁入國際與全球交流的新境界。

這是一次成功的臺灣兒童文學國際交流，是臺灣兒童文學從「個人化」參與邁向「組織化」參與國際兒童文學論壇的里程碑。這些年輕的兒童文學學者，以及在國內其他大學擔任兒童文學課程教學的年輕學者，都是臺灣兒童文學朝向國際交流的生力軍。

## ❁ 海峽兩岸兒童文學交流

自從1987年7月15日臺灣政策性宣布解嚴、10月15日開放探親，冰封四十年之久的兩岸關係開始解凍，學術文化交流甚囂塵上，兒童文學屬於學術文化之一環，自然而然跟隨著開放的腳步，與中國大陸兒童文學界展開漫長的交流活動。

海峽兩岸兒童文學交流包含作家交流、作品出版、學術交流等三個面向，這三個面向也正是海峽兩岸兒童文學交流的三個階段。林煥彰、桂文亞、林文寶三位則是這三個階段的代表人物，林煥彰代表的是交流初期以作家個人作品交流為主的初始階段，桂文亞代表的是交流中期以作品出版為主的成長階段，林文寶代表的是交流後期以學術交流為主的成熟階段。

1989年8月，以林煥彰為首的大陸兒童文學研究會成員一行七人前往大陸進行兩岸兒童文學的「破冰之旅」，正式開啓兩岸兒童文學交流歷史的一頁。1990年5月，桂文亞參加首屆「世界華文兒童文學大會」的第二年，開啓兩岸出版交流的新紀元，十餘年來，臺灣出版大陸作家作品總量遠高於大陸出版臺灣作家作品的總量。1996年8月16日，國立臺東師院奉准增設

兒童文學研究所，林文寶在正式出任所長之前，曾與該校相關教授前往大陸進行兒童文學交流活動，進而啓動兩岸學術交流與合作。

1998年7月林文寶的《海峽兩岸兒童文學交流之研究》係第一次透過行政院國科會的專題研究計畫，距離1987年相隔11年。這個研究案也是臺灣學術界首次對兩岸兒童文學交流進行學術性研究。

兩岸兒童文學交流迄今，無論是作家個人交流或是作品出版交流或是學術文化交流，都曾留下珍貴的紀錄。兩岸兒童文學交流十五暨二十週年，前後由北京師範大學與福建少年兒童出版社分別在北京師範大學與武夷山舉辦兩岸兒童文學交流論壇。十五週年時，臺灣與會的有馬景賢、林文寶、桂文亞和邱各容四位；二十週年時，臺灣與會的有馬景賢、桂文亞、林文寶、邱各容、方素珍、余治瑩、子魚等七位。

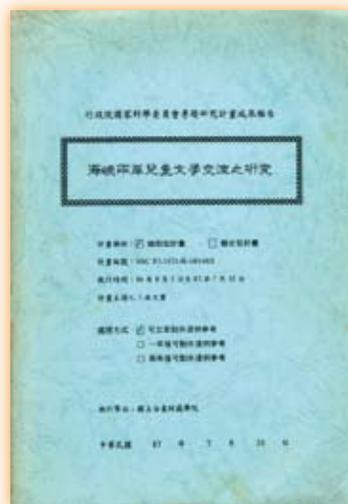
海峽兩岸同為世界華文童書的出版重鎮，二十餘年來，作家個人、作品出版與學術交流三個面向雖然前後有別，實為研究方便起見而有分期分段之別。當交流進入常態，當時空環境有異，兩岸兒童文學交流能否一本初衷，永續經營，則有賴後來者的識見與態度。

## 結語

臺灣當代兒童文學自1945年迄今，臺灣兒童文學境外交流經過數十年的薰息，多少人士曾經為此奉獻他們的心力？多少人士曾經扮演推波助瀾的角色？多少人士曾經參與國際兒童文學相關活動？多少機構曾經興辦兒童文學國際學術交流？兩岸兒童文學交流的消長如何？在在都需要蒐集與整理，方才能夠為當代臺灣兒童文學的境外交流留下比較完整的歷史紀錄。

這些在當代臺灣兒童文學境外交流留下紀錄的人士、事項與作品，往後都將成為研究的對象。根據這些紀錄，究竟哪些需要加強與改進？究竟哪些需要肯定與祝福？無論是由內而外或是由外而內，無論是主動邀請或是被邀請參與兒童文學境外交流，臺灣兒童文學不僅是亞洲兒童文學的一環，臺灣兒童文學也是世界兒童文學的一環，這樣的認知不可或忘。也唯有如此，臺灣兒童文學才不至於自囿於象牙之塔，臺灣兒童文學才不至於陷入畫地自限的窘境。

當代臺灣兒童文學的境外交流，在逾半世紀來所進行的世代交替，隨著外在客觀環境的變化，諸如國際化的趨勢、版權意識的興起、文化交流的熱絡等等，使得臺灣兒童文學境外交流更趨於「質變」，必須更加積極，更加主動的參與各種兒童文學的國際交流，個人的境外交流只是成就個人的兒童文學舞臺，必須真正做到孤木成林、單絲成線的效果，讓小溪匯聚成大河。



林文寶主持的《海峽兩岸兒童文學交流之研究》成果報告。



無論是出版交流或是學術論壇，身為當代臺灣兒童文學界的一員，大家都要凝聚這樣的共識，讓臺灣真正成為亞洲兒童文學的一環，讓臺灣真正成為世界兒童文學的一環。 ISBN

## 參考書目

1. 吳玖瑛（2011年11月27日）。臺灣兒童文學在美國。國語日報，第4版兒童文學版。
2. 阮若缺等著（1998年5月）。第一屆兒童文學國際會議論文集。臺中縣：靜宜大學文學院。
3. 林文寶計畫主持（1998年7月）。海峽兩岸兒童文學交流之研究。臺東縣：國立臺東師院。
4. 林文寶、邱各容（2011年11月）。臺灣兒童文學一百年。臺北市：富春文化事業股份有限公司。
5. 林訓民（2012年2月5日）。臺灣繪本國際化的迷思與我見。檢自：blog.udn.012book/2826634。
6. 邱各容（2008年8月）。臺灣兒童文學作家及作品論。臺北市：富春文化事業股份有限公司。
7. 邱各容（2005年6月）。臺灣兒童文學史。臺北市：五南圖書出版股份有限公司出版。
8. 邱各容（2002年7月）。林鍾隆研究資料目錄——給風加上顏色（四）。全國新書資訊月刊，43期，頁63-76。
9. 邱各容（2002年6月）。林鍾隆研究資料目錄——給風加上顏色（三）。全國新書資訊月刊，42期，頁36-49。
10. 邱各容（2002年4月）。林鍾隆研究資料目錄——給風加上顏色（二）。全國新書資訊月刊，40期，頁45-55。
11. 邱各容（2002年3月）。林鍾隆研究資料目錄——給風加上顏色（一）。全國新書資訊月刊，39期，頁25-37。
12. 洪文瓊（2004年11月）。臺灣圖書發展史。臺北市：傳文文化事業有限公司。
10. 國立臺東師院兒童文學研究所編輯（1997年10月）。一所研究所的成立。臺東縣：國立臺東師院兒童文學研究所。

## 後記

〈當代臺灣兒童文學境外交流發展研究·上篇〉請見《全國新書資訊月刊》民國101年7月號（第163期）。